

# Curriculum Vitae



## Datos de contacto

**Nombre:** Nélida Kreer  
**Dirección:** 26 de Marzo 1337, #302  
Montevideo 11300, Uruguay  
**Teléfono:** + 598 (2) 707 1838  
**Celular:** + 598 (94) 657 619  
**e-Mail:** [nelkre@gmail.com](mailto:nelkre@gmail.com);  
[nkinfo@traducciones-montevideo.com](mailto:nkinfo@traducciones-montevideo.com)  
**sitio web** <http://www.traducciones-montevideo.com>

## EDUCACIÓN

2003 – 2007 Carrera de Traductorado Público en la Facultad de Derecho de la Universidad de la República de Montevideo, Uruguay. Título de Traductora Pública (oficial o certificada) en Idioma Inglés.

### Participación en seminarios y cursos de actualización y extensión académica organizados por el CTPU (Colegio de Traductores Públicos del Uruguay):

2006 – 2007	2/set/2006	Taller intensivo sobre traducción de textos médicos: 9 horas.
	28/nov/2006	Taller de Derecho Procesal. 3 horas.
	02/mar/2007	Conferencia sobre Normas de Traducción. 2 ½ horas.
	03/mar/2007	Taller de terminología para traductores. 3 ½ hours.
	13-14/abr/07	Curso de introducción al subtítulo. 16 horas.
	02/jun/2007	Charla instructiva de Derecho Comercial sobre los contratos de fuente anglosajona. 3 horas.
2008	25/oct/2008	Contrato internacional de compraventa. 3 horas.
2009	1 y 8/ago	Cursillo de Derecho Procesal para traductores. 6 horas.
	26/sep	Taller sobre Wordfast 5, 4 ½ horas.
	19oct-30nov	Instituto BIOS. Word Avanzado. 20 horas.

### Otros eventos de perfeccionamiento educativo

Patrocinados por Pro-Z.	23-24/ago/2008	Conferencia Regional de Pro-Z en Montevideo
	16/abr/2009	Webinario sobre Wordfast Classic
	21/may/2009	Webinario sobre Wordfast Pro
	30/sep/2009	Primera Conferencia Virtual
26-ago-2009	Mauricio Coitiño (Moderador local ProZ)	Taller de Traducción de archivos PDF. 3 horas
16-oct-2009	Mara Campbell @ Widd Professional English	Taller de Español Neutral. 4 horas.
17-oct-2009	Ron Widd @ Widd Professional English	Taller de Estilo para Traductores. 4 horas.

## IDIOMAS

- INGLÉS:** Diploma de enseñanza secundaria, curso académico, nivel superior, expedido por Northwestern High School, Condado de Prince George, en Hyattsville, Md., U.S.A.
- Curso de nueve años de duración en el Instituto Cultural Anglo-Uruguayo de Paysandú, Uruguay, finalizado en 1957.
- OTROS IDIOMAS::** Conocimientos básicos de: alemán, francés, portugués e italiano.

## Información profesional adicional

**Perfil profesional detallado** <http://www.proz.com/translator/619342>

## PUBLICACIONES

**Artículos (en idioma inglés)** [http://ezinearticles.com/?expert=Nelida\\_Kreer](http://ezinearticles.com/?expert=Nelida_Kreer)

## HISTORIA LABORAL

- De enero 1986 a julio de 2002 BankBoston N.A., [*previamente The First National Bank of Boston*], Sucursal Uruguay [actualmente Banco Itaú].  
Cargos desempeñados:
- o De enero a diciembre de 1986:  
Secretaria del Gerente de Operaciones [cuya gerencia abarcaba los departamentos de Operaciones, Sistemas y Recursos Humanos].
  - o De enero de 1987 hasta julio de 2002:  
Secretaria ejecutiva del Director de Contabilidad y Control, CFO de la Sucursal. Entre otras tareas propias del cargo, mantenía contacto tanto con mis pares de Casa Matriz de Boston, Mass., como con los de asesores y reguladores locales, e interactuaba con los equipos de auditoría internos y externos. Encargada asimismo dentro de la Sucursal de la distribución y correspondiente traducción de las Comunicaciones del Departamento Legal de Casa Matriz y otros materiales de *Compliance* [reglas corporativas y regulatorias]; co-redactora de los RIs [*Risk Issues*] o temas de los distintos sectores a ser tratados por el Comité de Riesgos y de las respectivas minutas, y responsable del mantenimiento del correspondiente archivo.
- Mi solicitud de pase a jubilación se aprobó con vigencia al 31 de julio de 2002.
- De 1964 a 1986: Trabajo autónomo como representante de fábricas europeas de repuestos automotrices (italianas y francesas, tales como Metalcastello y RHIAG de Italia, De Carbon de Francia).  
Con anterioridad: secretaria ejecutiva bilingüe, primeramente en una *trading* multinacional de materias primas y productos básicos, luego en una empresa de ingeniería de consulta, y finalmente en la compañía representante de Daimler-Benz A.G. en Uruguay.